

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни

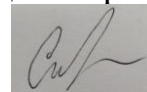
КУЛЬТУРНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ
СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мови і література (французька). Переклад

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 30 серпня 2021 року

Завідувач кафедри



О. В. Станіслав

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 / 3		Рік навчання 2-ий
		Семестр 3-ий
		Лекції 26 год.
		Практичні (семінарські) немає
		Консультації 6 год.
		Самостійна робота 58 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: французька, українська

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	bondaryk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИП

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Культурні та правові аспекти перекладу» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр», галузі знань спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад». Об'єктом дисципліни є переклад як процес і як результат професійної діяльності. Предметом указанного курсу є оригінальні тексти різних стилів, а також нормативні документи присяжного перекладача.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни є знання та вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі», «Новітні тенденції сучасної лінгвістики», «Сучасний літературний процес», «лінгвістичний аналіз тексту», «Риторико-комунікативна культура перекладача», «Інтерпретація тексту», «Концептуальні засади галузевого перекладу».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного курсу можуть бути використані у процесі професійної перекладацької діяльності з урахуванням культурно-національних компонентів лексики, а також специфіки роботи із спеціальною галузевою термінологією.

Мета і завдання навчальної дисципліни. Основною *метою* навчального курсу є формування і розвиток вмінь та навичок студентів, необхідних для практичного застосування під час усного чи письмового перекладу у процесі ділового спілкування, тобто формування специфічної компетенції перекладача, яка передбачає не тільки належний рівень володіння французькою мовою, але й широку ерудицію, гарну пам'ять, миттєву реакцію, психічну і фізичну витривалість, дотримання прав та обов'язків, культури поведінки.

Основним *завданням* курсу є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою усно.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися французькою мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 14. Толерантність і усвідомлена повага до різноманітності культур.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і культурознавчих фактів.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК 14. Здатність визначати стратегії для забезпечення ефективної перекладацької діяльності та володіти різними прийомами з метою здійснення якісного адекватного перекладу.

Результати навчання. Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, толерувати та поважати різноманіття культур.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та французької літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної

творчості франкомовних країн, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
 ПРН 15. Здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: УВ – усна відповідь; ПЗ – практичне завдання

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. La traduction dans un aspect interdisciplinaire.							
Тема 1. Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés.	13	4			8	1	УВ/ПЗ/ 5
Тема 2. La compétence professionnelle du traducteur.	15	4			10	1	УВ/ПЗ/ 5
Тема 3. La relation de la culture et de l'activité traduisante.	15	4			10	1	УВ/ПЗ/ 10
Разом за модулем 1	43	12			28	3	20
Змістовий модуль 2. La documentation de la traduction juridique professionnelle.							
Тема 4. Les exigences de la traduction juridique professionnelle.	15	4			10	1	УВ/ПЗ/ 5
Тема 5. Les stratégies et les mécanismes de la traduction juridique professionnelle.	15	4			10	1	УВ/ПЗ/ 10
Тема 6. La documentation de la traduction juridique professionnelle.	17	6			10	1	УВ/ПЗ/ 5
Разом за модулем 2	47	14			30	3	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Т / 30
Усього	90	26			58	6	

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні (семінарські) заняття.
3.	Підготовка практичних завдань.
4.	Робота з аудіо та відео матеріалами.
5.	Підготовка до модульних контрольних робіт.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточний контроль* включає перевірку основних видів робіт: опрацювання матеріалів лекцій і роботу із фаховими джерелами для участі в обговоренні дискусійних питань, виконання практичних завдань і опрацювання питань із тем, винесених на самостійне опрацювання. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із двох змістових модулів становить 40 балів. Форми контролю і розподіл балів вказано у Таблиці 3 цього силабусу.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

Підсумковий контроль включає написання 2 модульних контрольних робіт після кожного змістового модулю. Максимальна кількість балів, яку може отримати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля становить 30 балів. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. У разі незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти усний екзамен.

Рівень знань студента за поточний і підсумковий контроль оцінюється сумарною кількістю балів, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість:

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити йому бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на аудиторних заняттях він опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, а практичні чи творчі завдання студент готує із питань, винесених на обговорення, у письмовій формі чи у формі аудіо- / відеозапису. В разі змішаного (дистанційного) навчання – платформною для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки.

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Засекін С.В. Психолінгвістичні аспекти перекладу. Луцьк: ВІЕМ, 2006. 144 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті. *Філологічні студії*. Луцьк: Волинський академічний дім. 2004. № 1. С. 41–49.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
4. Cordonnier J.-L. Traduction et culture. Paris : CREDIF/Hatier-Didier, 1995. 341p.
5. Cuche D. (1996) : La notion de culture dans les sciences sociales. Paris Éditions La Découverte, Coll. Repères, 2005. № 205. 214 p.
6. Ladmiral J.-R. Aspects interculturels de la traduction . Paris: Éditions La Découverte, 2007. 256 p.

Додатковий перелік:

1. Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2003. 148 с.
2. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
4. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проєкції. Тернопіль: ТНПУ, 2006. 470 с.
5. Левченко В. В. Ділова французька мова. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2006. 182 с.
6. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова Книга, 2008. 168 с.
7. Мирам Г. Професійний переклад. Київ: Ельга; Ника – Центр, 2003. 136 с.
8. Некряч Т.С. Через Терни до зірок. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
10. Cary E. La traduction dans le monde moderne . Genève, 2006. 216 p.
11. Ladmiral J-P. Traduire : théorèmes pour la traduction . Paris, Hachette, 2000. 174 p.